

TREATY SERIES. No. 9.  
1903.

CONVENTION

BETWEEN

THE UNITED KINGDOM AND THE  
NETHERLANDS

REGULATING

THE ALLOWANCES TO WITNESSES IN  
FISHERY CASES.

Signed at the Hague, April 26, 1902.

[*Ratifications exchanged at the Hague, May 22, 1903.*]

---

*Presented to both Houses of Parliament by Command of His Majesty.  
July 1903.*

---

LONDON:  
PRINTED FOR HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,  
BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,  
PRINTERS IN ORDINARY TO HIS MAJESTY.

And to be purchased, either directly or through any Bookseller, from  
EYRE and SPOTTISWOODE, East Harding Street, Fleet Street, E.C., and  
32, Abingdon Street, Westminster, S.W.;  
or OLIVER & BOYD, Edinburgh;  
or E. PONSONBY, 116, Grafton Street, Dublin.

[Cd. 1627.] Price  $\frac{1}{2}$ d.

CONVENTION BETWEEN THE UNITED KING-  
DOM AND THE NETHERLANDS REGULAT-  
ING THE ALLOWANCES TO WITNESSES  
IN FISHERY CASES.

---

*Signed at the Hague, April 26, 1902.*

---

[*Ratifications exchanged at the Hague, May 22, 1903.*]

HIS Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and Her Majesty the Queen of the Netherlands, having in mutual deliberation agreed to conclude a Convention concerning the footing on which indemnification shall be accorded to witnesses belonging to the fisherman class who have been heard in a criminal case concerning an offence against the Convention concluded at the Hague on the 6th of May, 1882, between, *inter alia*, Great Britain and the

ZIJNE Majesteit de Koning van het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Ierland en van de onder Britsch gezag staande overzeesche Landen, Keizer van Indië, en Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden in gemeenschappelijk overleg overeengekomen zijnde een verdrag te sluiten betreffende den voet, waarop schadeloosstelling zal worden verleend aan getuigen behorende tot den visschersstand, gehoord in eene strafzaak, betreffende eene overtreding van de, onder anderen, tusschen Groot-Britannië en Nederland op 6 Mei

Netherlands for regulating the Police of the Fisheries in the North Sea outside the territorial waters, or against any legal provision for the carrying out of the same, the aforesaid High Contracting Parties have, for that object, appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, Sir Henry Howard, His Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of the Netherlands; and

Her Majesty the Queen of the Netherlands, the Baron Robert Melvil de Lynden, Her Netherland Majesty's Minister for Foreign Affairs;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in good and due form, have agreed to and concluded the following Articles:—

#### ARTICLE I.

If, in a criminal case concerning an offence against the Convention concluded at the Hague on the 6th of May, 1882, between, *inter alia*, Great Britain and the Netherlands for regulating the Police of the Fisheries in the North Sea outside the territorial waters, or against any legal provision for the carrying out of the same, the appearance in person in the other country should be necessary of a witness belonging to the crew of fishing

1882 te 's-Gravenhage gesloten overeenkomst tot regeling van de politie der visscherij in de Noordzee buiten de territoriale wateren of van eenige wettelijke bepaling ter uitvoering daarvan, hebben gezegde Hooge Contracteerende Partijen te dien einde tot Hoogstderzelver Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning van het Vereenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Ierland en van de onder Britsch gezag staande overzeesche Landen, Keizer van Indië, Sir Henry Howard, Hoogstdeszelfs Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij het Nederlandsche Hof; en

Hare Majesteit de Koninging der Nederlanden, den heer Robert Melvil Baron van Lynden, Hoogstderzelver Minister van Buitenlandsche Zaken;

Die, na elkander hunner wederzijdsche volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, omtrent de volgende artikelen zijn overeengekomen en deze hebben vastgesteld:—

#### ARTIKEL I.

Indien in eene strafzaak, eene overtreding betreffende van de, onder anderen, tusschen Groot-Britannië en Nederland op 6 Mei 1882 te 's Gravenhage gesloten overeenkomst tot regeling van de politie de visscherij in de Noordzee buiten de territoriale wateren of van eenige wettelijke bepaling ter uitvoering daarvan, de persoonlijke verschijning van een getuige behoorende tot de bemanning van visschersvaartuigen of

boats or to the fisherman class, to that witness shall be awarded on his appearance in the other country, during his absence thereby rendered necessary, the sum of six florins or ten shillings per day, as compensation for maintenance and loss of time, the day of leaving and that of returning being each counted as one entire day.

Besides which compensation shall be awarded to the witness for necessary travelling expenses. Unless there are no public means of conveyance, or for special reasons other means of conveyance have had to be used, or unless a longer route would be more expeditious in point of time, the journeys are assumed to be or to have been made by the shortest route with public conveyances of the third class, and, if there is no third class, of the next higher class.

tot den visschersstand in het andere land noodig is, wordt aan dien getuige bij zijne verschijning in het andere land toegekend, gedurende de noodzakelijkerwijs daardoor veroorzaakte afwezigheid, eene som van zes gulden of tien shillings per etmaal ter vergoeding van verblijfkosten en tijdverzuim, de dagen van vertrek en terugkomst elk als een geheel etmaal te berekenen.

Daarenboven wordt aan den getuige toegekend vergoeding voor noodzakelijke uitgaven voor reiskosten. Tenzij bij gemis daarvan of tengevolge van bijzondere omstandigheden van andere vervoermiddelen moet worden gebruik gemaakt, of tenzij eene langere route met het oog op den tijd sneller zijn mocht, worden de reizen geacht te zijn of te worden gedaan langs de kortste route met openbare vervoermiddelen van de derde klasse en wanneer geen derde klasse aanwezig is van de daarop volgende hoogere klasse.

## ARTICLE II.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications of the same shall be exchanged as soon as possible. The Convention shall come into force one month after the ratifications shall have been exchanged. It may at any time be denounced by either of the High Contracting Parties by the one giving the other six months' previous notice thereof.

## ARTIKEL II.

Het tegenwoordig verdrag zal worden bekrachtigd en de acten van bekrachtiging ervan zullen zoo spoedig mogelijk worden uitgewisseld. Het verdrag zal in werking treden ééne maand nadat de acten van bekrachtiging zullen zijn uitgewisseld. Het zal te allen tijde door elke der Hooge Contracteerende Partijen kunnen worden opgezegd, door aan de andere zes maanden te voren daarvan kennis te geven.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed it and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at the Hague, the 26th of April, 1902.

(Signed)  
(Signed)

Ten blijke waarvan de wederzijdsche Gevolmachtigden het hebben onderteekend en van hun zegel voorzien.

Gedaan in dubbel te 's Gravéhage den 26 April, 1902.

HENRY HOWARD.  
R. MELVIL VAN LYNDEN.

---